

Consejos para redactar correctamente el título de tu TFM.

Escribe el título y los datos esenciales con la mayor concreción posible. Consigna los datos provenientes de los siguientes campos en un orden similar al que se ofrece aquí, aunque dependiendo del tipo de trabajo, algunos datos no será necesario consignarlos. Tu principal objetivo es evitar una propuesta excesivamente amplia o inabarcable.

- | | |
|--|--|
| <p>1. ENFOQUE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Análisis • Estudio contrastivo • Elaboración de una base de datos • Revisión • Traducción • Etc. | <p>4. AUTOR Y TRADUCTOR</p> <ul style="list-style-type: none"> • De XXX, traducido por YYY. • De la FAO • Del Banco Mundial • De Europa Press • Etc. |
| <p>2. TEMA</p> <ul style="list-style-type: none"> • Del tratamiento del género... • De los culturemas... • Del uso de la fraseología... • De la estructura sintáctica... • De los subtítulos de... • Etc. | <p>5. PAR DE LENGUAS Y DIRECCIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Del italiano al español • Del inglés al español • Del español al francés • Etc. |
| <p>3. OBRA/CAMPO DE APLICACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • En la obra... • En la novela... • En los artículos de opinión • En la terminología pesquera de... • En la T4 de la serie... • Etc. | <p>6. DELIMITACIÓN TEMPORAL/ESPACIAL</p> <ul style="list-style-type: none"> • En el s. XVII • En la España de la transición • Desde 1950 hasta el presente • En Sudamérica • En el español peninsular • Etc. |

He aquí algunos buenos ejemplos:

- Análisis contrastivo de los culturemas en el doblaje del inglés al español de la película *Anastasia* (1997).
- Elaboración de una base de datos de dichos, refranes y expresiones populares de uso actual, y estudio de sus implicaciones para la traducción del español al italiano.
- Estudio de la traducción de las expresiones idiomáticas al español en los cinco primeros capítulos de la tercera temporada de la serie estadounidense *Rick and Morty*.
- Análisis de los aspectos terminológicos, lingüísticos y culturales entre las lenguas inglesa y española en las cartas de tapas de veinte bares de Sevilla.
- Revisión y comentario de la traducción inglés-español de las referencias culturales en el doblaje de los 10 primeros capítulos de la tercera temporada de la serie televisiva *The Fresh Prince of Bel Air*.
- Estudio terminológico sobre el lenguaje y la traducción en la planificación financiera: una comparación inglés-español.
- Entre la tradición jurídica islámica y la occidental: problemática de la traducción jurídica al español de los delitos *Hudud* y el caso del delito *Zina*.

Algunos malos:

- Traducción y reflexión sobre dos obras breves de un autor norteamericano.
- Subtítulos, "fansubs" y referencias culturales.
- Aspectos interculturales en la traducción de textos turísticos.
- Estudio comparativo del doblaje de las películas de Walt Disney.
- Entre crónica y estética literaria: traducir los textos periodísticos de Juan José Millás.